

Gema Valdés
Acosta

*A propósito de un
poema de Emilio
Ballagas y su
caracterización
lingüística del negro*

La caracterización lingüística del negro y sus diferentes tipologías en la literatura cubana tiene una larga historia que se refleja en múltiples textos como los del teatro bufo del siglo XIX, y en diversas obras de la narrativa sobre la esclavitud en Cuba. La poesía no ha estado exenta de esta problemática y ese es el caso, con ciertas particularidades, de la perspectiva posterior a la esclavitud que nos ocupa hoy en estos apuntes sobre la mimesis de la oralidad del negro utilizada en su obra por Emilio Ballagas, figura intelectual cubana del siglo XX.

Las relaciones entre las lenguas africanas y las europeas en América constituyen un tema sumamente conflictivo y lleno de discrepancias en la sociolingüística actual. Todavía no hay uniformidad de criterios en la valoración de los niveles de jerarquía en las consecuencias lingüísticas de estas interrelaciones que tuvieron condiciones muy especiales en su funcionamiento. Sin embargo, una de las vías que tienen los lingüistas para reconstruir etapas es la relacionada con los textos literarios, ya que ellos son testigos, con mayor o menor conciencia lingüística de los autores, de procesos que se dan en la lengua. Acerca de esto el autor alemán W. Oesterreicher propone una nueva perspectiva para analizar lo oral y lo escrito y sobre este aspecto apunta:

«A pesar de todo, sí podemos rastrear en ciertos tipos de texto la aparición esporádica, por un lado, de rasgos universales de lo hablado, “proscritos” por las normas de la escrituralidad, y, por otro, de las variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas, que,

dentro del diasistema son afines a lo hablado, al campo de la inmediatez comunicativa, y que por esta misma situación son tan poco usuales en el ámbito de la escrituralidad». (: 736)

A partir de las ideas de este autor pretendemos realizar un análisis preliminar de un poema de Emilio Ballagas, bajo la hipótesis fundamental de que los rasgos de la oralidad que muestra constituyen una enumeración de características lingüísticas del negro discriminado en Cuba en una época histórica dada.

El poema escogido es un prototipo de texto literario donde la llamada mimesis de la oralidad adquiere una jerarquía de primer orden, y se transforma en la característica estilística fundamental utilizada por el autor. Nos referimos al poema «Para dormir a un negrito» (Ballagas, 1968: 72-73). Realizaremos un análisis de los principales fenómenos lingüísticos que dan al hecho comunicativo estético su carácter específico, fenómenos que, por otra parte, están reconocidos por la bibliografía especializada como elementos caracterizadores de lo afrocubano en la lengua (Ortiz: 73).

Sobre la tipología de los textos escritos que presentan rasgos de lo hablado Oesterreicher (:7 47) señala las variantes siguientes:

- a) por deficiente formación cultural de quien escribe el texto,
- b) por afectación del contacto entre lenguas (bilingües),
- c) desacuerdos en la expresión escrita,
- d) transcripción de enunciados de la inmediatez,
- e) adaptación de la expresión lingüística a las posibilidades de comprensión del lector/receptor,
- f) exigencias de la norma discursiva,
- g) juicios metalingüísticos de gramáticos y escritores,
- h) escribir en estilo llano,
- i) mimesis de lo hablado.

En este último grupo hemos clasificado el poema elegido, ya que este texto presenta las características que describiremos como recurso literario consciente por parte del escritor (Oesterreicher: 755). Pasaremos a continuación a exponer las características de la oralidad del negro utilizadas por E. Ballagas.

1. Nivel fonético-fonológico

1.1. Simplificación de diptongo con abertura vocálica:

[42]

- duérmete > dórmite
- 1.2. Cierre de vocal palatal final:
duérmete > dórmite
 - 1.3. Cambio de vocal velar final por palatal abierta
negro > nengre
 - 1.4. Añadidura de | n | ante | g |:
negro > nengre
 - 1.5. Cierre de vocal palatal:
negrito > ningrito
 - 1.6. Cambio de | r | por | l |:
guarda > gualda
 - 1.7. Geminación consonántica por cambio de primera consonante del grupo:
puerta > puetta -rt->-tt-
susto > sutto -st->-tt-
acuesta > acuetta
pulga > pugga -lt->-tt-
 - 1.8. Rotación de consonante y vocal:
duérmete > dórmite
 - 1.9. Pérdida de | r | final en formas de infinitivo:
ser > sé
 - 1.10. Cambio de | y | por | ñ |:
llama > ñama
 - 1.11. Diptongación:
boxeador > bosiaador
seas > sia
 - 1.12. Asimilaciones consonánticas:
el > é
de > é
dulce > du'ce
despacito > depasito
espanta > epanta

está > etá
seas > sia
vas > vá
mosquito > moquito

1.13. Asimilación de sílabas:

para > pa
tajada > tajá
escondido > condío
hamaca > maca

2. Nivel morfosintáctico

2.1. Ausencia de determinantes:

la bamba > bamba
los mocos > moco

2.1. Simplificación de la morfología verbal:

vas > va
callas > calla

3. Nivel lexical

3.1. Uso de términos de origen africano:

bemba: La procedencia etimológica de este vocablo ha sido comprobada desde hace varias décadas como de origen bantú. Su uso es coloquial y ha engendrado varias unidades fraseológicas. Prestigiosos diccionarios como los de Karl Laman, Esteban Pichardo y el *Diccionario del Español de Cuba*, lo recogen con el significado de 'labios gruesos, como los del negro'. *El Diccionario de la Real Academia Española* lo incluye como un americanismo y canarismo con la semántica de 'labios gruesos'.

macuto: Esta palabra también tiene una procedencia bantú. En el español de Cuba aparece con dos significados: uno, más restringido y de carácter religioso, se refiere a una pequeña bolsa con poderes mágicos; otro, más general y de uso coloquial, nombra a una bolsa o bulto, generalmente pesado. Es un bantuisimo atestiguado en los diccionarios de Karl Laman, Esteban Pichardo, en el *Diccionario del Español de Cuba* y en el *Diccionario de la Real Academia Española* que lo recoge como 'mochila, especialmente del soldado'.

Como hemos visto, el poema de Emilio Ballagas es un ejemplo fehaciente de las interrelaciones entre oralidad y escritura, por lo que este texto literario constituye una fuente de estudio para los lingüistas que se interesan en las variaciones sociales que tiene una lengua en particular. En este caso específico nos ayuda a precisar fenómenos que han sido detectados a través de otros tipos de materiales lingüísticos. Este es otro valor que tiene la literatura de Emilio Ballagas, significativo autor de nuestra literatura nacional a quien recordamos en su centenario.

Bibliografía

- BALLAGAS, EMILIO: *Obra poética de Emilio Ballagas*, Miami Publishing, Miami, 1968.
- HAENSCH, G. Y R. WERNER: *Diccionario del español de Cuba-Español de España*, Editorial Gredos, Madrid, 2000.
- LAMAN, K.: *Dictionnaire kikongo-français*, Librairie Falk fils, Bruselas, 1936.
- MEGENNEY, WILLIAM: *Cuba y Brasil: etnohistoria del empleo religioso del lenguaje afroamericano*, Ediciones Universal, Miami, 1999.
- OESTERREICHER, WULF: «Textos entre inmediatez y distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro», *Historia de la lengua española* (R. Cano, Coord.), Ariel, Barcelona, 2004.
- PICHARDO, ESTEBAN: *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana, 1976.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, en www.rae.es, 2006 (consultado en julio de 2008).
- ORTIZ LÓPEZ, LUIS: *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*, Verbuert-Iberoamericana, Madrid, 1998.

Para dormir a un negrito

Dórmiti mi nengre,
dórmiti ningrito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.

Dórmiti mi nengre
mi nengre bonito.
¡Diente de merengue,
bemba de caimito!

Cuando tu sia glandi
vá a sé bosíador...
Nengre de mi vida,
nengre de mi amor...

(Mi chiviricoqui,
chiviricocó...
¡Yo gualda pa ti
tajá de melón!)

Si no calla bemba
y no limpia moco,
le va' abrí la puetta
a Visente e' loco.

Si no calla bemba,
te va' da e' gran sutto.
Te va' llevá e' loco
dentre su macuto.

Ne la mata 'e güira
te ñama sijú.
Condío en la puetta
etá e' tatajú...

Dórmiti mi nengre,
cara 'e bosíador,
nengre de mi vida,
nengre de mi amor.

Mi chiviricoco,
chiviricoquito.
Caimito y merengue,
merengue y caimito.

A'ora yo te acuetta
'la 'maca e papito
y te mese suave...
Du'ce... depasito...
y mata la pugga
y epanta moquito
pa que droma bien
mi nengre bonito...